

# Alexey Y. Kuzyakin



**Date of Birth:** April, 6th 1979

**Address:** Murom, Vladimir Region  
Russian Federation

**Telephone:** +7 920 906 46 44 (mobile)

**E-mail and Google Talk:** a.kuzyakin@gmail.com

**Skype:** a\_kuzyakin

**Native language:** Russian

**Language pairs:** English into Russian  
Serbian into Russian

I am a **professional English-Russian translator and consultant for technical translation quality** with **more than 17 years' experience** in the translation industry. Being a diplomaed engineer (Design and Technology of Radioelectronic Devices) I work successfully in a wide range of subject areas of translation and localisation. I also make **translations from Serbian into Russian** mostly in general, nontechnical subject areas. My principles are accuracy, technical competence, grammatical and stylistic correctness.

## Professional Experience

- 08/2016 – present **External language service supplier** (from English into Russian)  
*Budapest, Hungary* **EC Innovations, Inc.** (Localization & Translation Services)  
– Software and web sites localisation  
– Written translation of marketing content
- 06/2012 – present **External language partner** (from English into Russian)  
*Basel, Switzerland* **CLS Communication AG, Lionbridge** (Writing, editing and translation services)  
– Written translation of technical (electrical and electronic components), IT and legal documents
- 06/2012 – 08/2013 **Freelance translator** (from English into Russian)  
*Thatcham, UK* **Prestige Network** (Professional translation and interpreting services)  
– Written translation of various types of documents
- 05/2012 – present **Language service vendor** (from English into Russian)  
*Mountain View, USA* **LinkedIn Corporation** (The world's largest professional network on the Internet)  
– Written translation of materials for the web site, mobile apps and customer service
- 05/2011 – 09/2019 **Language service supplier** (from English into Russian)  
*Leeds, UK* **thebigword, Inc** (Global language solutions)  
– Written translation of technical texts (machinery and power tools), software localisation
- 11/2010 – 05/2015 **Freelance translator/editor/reviewer** (from Serbian and English into Russian)  
*Novi Sad, Serbia* **VISA AGENCY** (Accommodation, travel and translation services)  
– Written translation of various types of documents and web sites  
– Editing, reviewing and proofreading of translations
- 11/2007 – 05/2012 **Chief editor/reviewer** (from English into Russian)  
*Murom, Russia* **IT Translation Agency** (Translation and software localisation)  
– Editing, reviewing and proofreading of translations in different subject areas
- 09/2007 – 08/2016 **Freelance translator/editor/reviewer** (from English into Russian)  
*Taipei, Taiwan* **Linguitronics Co., Ltd.** (Language translation and software localisation)  
– Written translation of technical and promotional documents and web sites, localisation of software for electronic devices (smartphones, tablets, storage devices, etc.)  
– Editing, reviewing and proofreading of translations
- 07/2005 – 06/2020 **Freelance translator/editor/reviewer** (from English into Russian)  
*Tacoma, USA* **Language Office, LLC** (Translation and interpretation solutions)  
– Written translation of technical, medical, legal, educational texts and software  
– Editing, reviewing and proofreading of translations  
– Hiring and screening of new translators and typesetters
- 02/2003 – 12/2005 **Freelance translator** (from English into Russian)  
*Russia* **Different translation and localisation agencies in Russia** (Moscow, St. Petersburg)  
– Written translation of technical (electrical and electronic components), IT and legal documents

- 08/2002 – 04/2006 **Electronic engineer**  
Sarov, Russia **Russian Federal Nuclear Centre – The All-Russian Research Institute of Experimental Physics (RFNC–VNIIEF), Department of automation and new technologies**
- Development of automated control systems using specialised software
  - Working with accompanying English technical documents for equipment and components
  - On-site mounting and maintenance of different equipment

### **Educational background**

- 09/1996 – 06/2001 **Specialist in Design and Technology of Radioelectronic Devices (Honours diploma)**  
Murom, Russia Vladimir State University – Murom Institute (branch), Faculty of Radio Engineering
- 09/1994 – 09/1996 **Studied for two years for a specialisation in Electrical equipment of industrial enterprises**  
Vyksa, Russia Vyksa Metallurgical Technical School

### **Additional qualifying information in the field of translation**

- Second award of the All-Russian Technical Translation Contest “Technical Translator 2010”
- Passed qualifying examinations for the Candidate's degree in English for the following specialties: “Telecommunication networks, systems and devices” and “Devices and methods of physical experiments”
- Finalist of the First All-Russian Technical Translation Contest “Translator 2004”

### **Professional skills**

1. Work experience in the field of written translation/editing/proofreading/localisation – more than 17 years

2. Subject areas of translation

**2.1. Specialty areas:**

- Advertising and Marketing
- Telecommunications
- Technical documentation
- Computers and IT
- Website and SW localisation
- Electronics
- Engineering
- Machinery and power tools
- Health Care
- Medicine (General)
- Medical Devices

**2.2. Working areas:**

- Automated Control Systems
- Computer Engineering
- Cooking/Culinary
- Data Processing
- Education
- Environment, Health & Safety
- Fluid System Components
- General and Correspondence
- Legal Contracts
- Medical Equipment
- Physics
- Science (General)
- Tourism and Travel

**2.3. Other areas of interest:**

- Film and Cinema Studies
- Hospitality
- Manufacturing
- Mathematics
- Medicine (Dentistry)
- Music
- Music History and Literature
- Nuclear Engineering
- Radio and Television Broadcasting
- Transportation

3. Use of CAT tools – SDL Trados Studio

- Memsource
- Across
- Wordfast
- memoQ 2015
- OmegaT

4. Experienced PC user

- Windows 10
- Text processors, electronic tables, graphics software, CAD systems (MS Office, Adobe Acrobat, FineReader, AutoCAD, etc.)
- Typewriting: typing speed up to 250 symbols per minute (in Russian and Serbian)
- Always ready to master new software

5. Internet and availability

- Speed up to 50 Mbps
- Availability on weekdays: 10:00–19:00 (GMT+3, Moscow time zone)
- Unavailable at the weekends and on Russian public holidays
- Daily output: 1500–2000 source words